

# SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE 102/109

Virginia Beavert, Instructor  
Heritage College, Toppenish, WA 98948

2-24-00

## QUIZ 3

Student \_\_\_\_\_

Translate Sahaptin sentences to English. Pay attention to the stress over the vowel.

1. Aw mash k'inwa. \_\_\_\_\_.
2. Aw nam pák'inwa. \_\_\_\_\_.
3. Pakínushanaam. \_\_\_\_\_.
4. Pák'inushanaam \_\_\_\_\_.
5. Aw nash ák'inwa. \_\_\_\_\_.
6. Aw nash ik'inwa. \_\_\_\_\_.

## TRANSLATE TO SAHAPTIN

Pay attention to suffix and prefix /a-/pa-á-/ and suffix /-in/ -nan/. Aw=now

7. Now I see the man. \_\_\_\_\_.
8. The man sees the woman. \_\_\_\_\_.
9. The boy saw the grizzly bear. \_\_\_\_\_.
10. The grizzly saw the boy. \_\_\_\_\_.

## VOCABULARY

íwinsh	man	ayat	woman
aswan	boy	wapaanla/twit'ash	grizzly

*Corrected*  
 also do marriage  
 wcd

Quiz  
 3

**SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE 102/109**

Virginia Beavert, Instructor  
 Heritage College, Toppenish, WA 98948

2-24-00

QUIZ 3

Student

Translate Sahaptin sentences to English. Pay attention to the stress over the vowel.

1. Aw mash k'inwa. Now I see you.
2. Aw nam pá'inwa. Now you see me.
3. Pakínushanaam. You saw me. *They saw you*
4. Pák'inushanaam. They saw you. *you saw me*
5. Aw nash ák'inwa. Now I see him. *Now I see him.*
6. Aw nash ik'inwa. Now he/she saw me.

*Stress on i' & pa'*

**TRANSLATE TO SAHAPTIN**

Pay attention to suffix and prefix /a-/pa-/ and suffix /-in/ -nan/. Aw=now

7. Now I see the man. Aw nash <sup>pa-</sup> ak'inwa ayatin
8. The man sees the woman. Aw nash <sup>pa-</sup> ik'inwa ayatin
9. The boy saw the grizzly bear. X aw aswan <sup>pa-</sup> twit'ash nan
10. The grizzly saw the boy. X wapaanta <sup>pa-</sup> in aswan nan

**VOCABULARY**

íwinsh man      ayat woman  
 aswan boy      wapaanta/twit'ash grizzly

*Study these for your TEST.*

12-4-00

Sahaptin

# Grief

Naxtyii iwa chaw txánat tiin \_\_\_\_\_, iwa \_\_\_\_\_

Grief is not something a person gets over. it is a process

wína-nam \_\_\_\_\_ ku naxtyii-wa túnx miyay \_\_\_\_\_

you go through and grieving awa different for each

tiin-ma.

person.

*Corrected.*

TEACHER'S COPY

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE 101/109  
Virginia Beavert, Instructor-Developer  
Heritage College, Toppenish, WA 98948

Quiz 6

2-22-2000

**REVIEW SAHAPTIN TRANSITIVE SUBJECT**

According to argument about the (Speech Act Participant) SAP presented by Noel Rude, a linguist, we will review transitive Sahaptin 1st person to 2nd person clauses

1. Aw mash k'inusha. Now I see you.

The complex pronominal -mash transitive action from 1st person (coded by ash) to 2nd person (coded by m-)...the transitive verb is kimu-, and -sha is the present tense marker.

2. Aw nam pá-k'inu-sha. Now you see me.

The inverse (reverse) in which transitive action is from 2nd to 1st person, is marked by the verbal pá-, as in #2. In the inverse, only 2nd person argument is obligatorily coded, e.g. by the pronomal -nam.

The following illustration will show the 2nd person SAP to 1st person.

3. K'inu-sha-na mash. I saw you.

4. Pá-k'inu-sha nam. You saw me.

**SAP (Speech Act Participant) and 3rd person.**

When there is SAP involvement with 3rd person, Sahaptin does not mark the inverse. Rather, the direction of the transitive action is determined by a contrast in 3rd person pronominal prefix, á- when the 3rd person is the object (ex.5), and í- when it is subject (ex. 6).

5. Aw nash á'inu-sha piinak. Now I see him/her.

6. í'inu-sh nash aw inak. He/she sees me now.

**3rd person is the subject, and breadroot is the object.**

7. I-tut-sha sikaywa-nan. She is grinding breadroots.

**I- pronoun, is the anticipatory subject. We must find out if this pronoun is 3rd person.**

8. I-laxyawi-ta anwik-tay tkwata-tay. It will dry for winter food.

**ASSIGNMENT due after Spring Break**

- Write two sentences with: 1st person to 2nd person.  
2nd person to second person  
Write inversion two sentences: 2nd person to 1st person  
Write two sentences with: 3rd person pronominal to 3rd person objective  
and two sentences each with like structure in: #5, 6, 7 and #8 sentences.

Ungwea's copy Study for test

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE 102

Quiz 2, Simple possessives

February 3, 2000

Student \_\_\_\_\_

Sahaptin Translation ~ English

1. Na'ílas

My mom

2. Natútas

My Dad

3. Ímkała

Your grandmother  
(mother's side)

4. Íntila

My grandfather  
(mother's side)

5. Inmí kapú.

My coat

6. Imínk kapú iwa chmúk.

Your coat is black.

7. Pinmink íchi áwa plash kapú.

His/Her coat is white.

8. Piimink <sup>their</sup> ikw'ak áwa kapúkapu.

That is their coats.

9. Maali-nmí ichi áwa lampt talápas.

This is Mary's purple purse.

10. John-mí áwa nch'i twinpash.

John has a big gun.

Review for Midterm Exam - October 19, 2000  
 Sahaptin 101 - Ed James, Instruction  
 Virginia Beavert - Master Teacher  
 Review: October 17, 2000  
 (Page One)

I. Listen to your new tape for the numbers. Numbers 1 to 10 will be dictated orally.

II. Vocabulary: Traditional Food Words

a. waykánash	holy name for salmon
b. iwínat	holy name for deer meat
c. pyaxi	bitter root
d. sikawya	bread root (wild potato)
e. mamín	parsnips
f. xasya or xamsi	celery
g. xałya	sunflower
h. tmish	chokecherry
i. wiwnu	huckleberry
j. chuush or chiish	water (holy name/regular name)
k. nusux	chinook salmon
l. lakamiin	Indian stew (salmon, flour, and water)
m. tmaanít	berries
n. ilachixii saplil	fried bread
o. ka'uyt	food ceremonial (root, salmon, berry feast)

III. Vocabulary: General Topics

a. huli	wind	huli-sha	wind blowing
b. puuy	snow	puuy(i)sha	snowing
c. skuul	school	skuul(i)sha	going to school
d. kuuki	cook	kuuki(t)pama	kitchen
e. pnu-	sleep	pnu(t)pama	bedroom
f. skuul	school	skuuli(t)pama	education building
g. winani	swim/bathe	winani(t)pama	place to bathe
h. wayxti	run	wayxti(t)pama	track (place to run)
i. tkw'anati	walk	tkw'anati(t)pama	sidewalk
j. Wanak'it	Monday	Wanak'it-pa	On Monday
k. ts'mist	nine	ts'mist(i)pa	nine o'clock
l. paxaat	five	paxaat(i)yaw	to five o'clock
m. maysx	tomorrow	maysxmaysx	every day

Home work for  
1/25/2000

1st  
Home -  
work

SHAHAPTIN INDIAN LANGUAGE I-20a  
Virginia Beavert, Developer-Instructor  
Heritage College, Toppenish, WA 98948

FA95

REVIEW EXERCISES IN SHAHAPTIN

<u>In shahaptin</u>	<u>English translation</u>
1. Miin nam winasha?	1.
a. Wina-shaash_____.	a.
2. Miin mash wina pshit?	2.
Chaw miin, iwa iniitpa.	a.
3. Miin mash wina pcha?	3.
Chaw miin, iwa iniitpa.	a.
4. Miin i-winana ika I?	4.
Chaw miin. iniit-pa iwa.	a.
5. Miin iwinana itut?	5.
Chaw miin. iwa iniitpa.	a.
6. Mish nam winata stuwa-kan?	6.
li, winashaash stuwa-kan.	a.
Chaw, chawnash wina-ta stuwakan.	b.
Miimish wina-shana.	c.
7. Aw nam skuuli-ta-sha?	7.
li, awnash skuuli-ta-sha.	a.
Chaw, chawnash skuuli-ta-ta.	b.
Miimish skuuli-ta-shana.	c.

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE 102/109  
 Virginia Beavert, Instructor-Developer  
 Heritage College, Toppenish, WA 98948

3-20-00

SAHAPTIN WORDS WITH OPPOSITE MEANING

Listed are words that compare opposite words in Sahaptin. Student will develop sentences using each opposite word and the noun listed in the vocabulary. Write 16 sentences. Due 3/30/2000 - worth 20 pts

- |    |                  |                |              |                 |
|----|------------------|----------------|--------------|-----------------|
| 1. | małaa            | clean          | tatii        | dirty           |
| 2. | <u>ku</u>        | heavy          | ı̄p'uux      | lightweight     |
| 3. | <u>k'taat</u>    | hard           | yuk'aat      | soft            |
| 4. | <u>k'aap</u>     | shut tight     | <u>xliip</u> | open            |
| 5. | kaatnam          | long (length)  | k'aywa       | short (measure) |
| 6. | kaatnam          | tall (stature) | k'puuł       | short (stature) |
| 7. | ch <u>x</u> aaw  | obese          | <u>k'ayu</u> | skinny          |
| 8. | <u>kw'ı̄shım</u> | mischievous    | tma'aak      | behaved         |

NOUN VOCABULARY

- |                  |                  |                 |                    |
|------------------|------------------|-----------------|--------------------|
| ı̄winsh          | man              | ayat            | woman              |
| aswan            | boy              | pt'iniks        | girl               |
| miyalas          | infant           | miyanash        | child              |
| <u>xwı̄saat</u>  | old man          | łmama           | old woman          |
| inaaw (young)    | male (unmarried) | tmay            | female (unmarried) |
| taatpas (male)   | shirt            | nyach           | pants              |
| taatpas (female) | dress            | kw'ipama        | skirt              |
| taláyi likuuk    | rooster          | yayatúks likuuk | hen                |

Ed

Corrected

Heritage College  
Sahaptin 200.0  
Fall 2000  
Sentences on Dance

1. Shix Maytski Kafa. Mish nam wa?  
Good Morning Grandma. How are you?
2. Shix Maytski. Shix nash wa ku mish nam wa imk?  
Good morning. I'm fine and how are you?
3. Shalawi-shaash. Iwinana paaxamit watim.  
I'm tired. I went to the war dance yesterday.
4. Mish nam waashat-wa-shana?  
Did you dance?
5. Ii Kafa. Watim iwacha shix lkw'i.  
Yes grandma. Yesterday was a nice day.
6. Palalaay tiima pawacha paaxamit-pa?  
Were there lots of people at the war dance?
7. Ii. Awatl'awyatasha kupipi walptayktma ku mimanu walptaykyaw.  
Yes. We asked for circle dance songs and owl dance songs.
8. Ikw'ak iwa shix. Mish nam tl'aaxw tiinma pa-waashat-na?  
That is good. Did all the people dance?
9. Tl'aaxw tiima pa-waashana.  
All the people danced.
10. Ikw'ak iwa shix.  
That is good.
11. Iwalptaykash inch'a ku!  
I sang too!
12. Ikw'ak iwa shix. Twanata mash ixwi.  
That is good. I will go with you next time.
13. Ii aw kafa. Awnam shix paxtwaayaksh.  
Ok grandma. It was good of you to visit me.

Name \_\_\_\_\_  
? \_\_\_\_\_

Test One  
February 10, 2000  
Page Two

Part Three: Writing and Spelling (20 points)

In this section, write five sentences (in Sahaptin) and spell below, using the sentence pattern models from the handouts dated 2/1/00 and 2/3/00.

1. Ichi iwa niimi timash. This is my book

Spell: short i, soft ch, short i / short in diphthong, short a /  
en, long i, em, short i / soft T, short i, em, short a, ess-aitch

2. Ichi iwa pimiink Kaifi

Spell: short i, soft ch, short i / short in diphthong, short a /  
soft P, short i, en, em, short i, ex, soft K / soft back, short aydee  
ll, short i

3. Ichi iwa niimi tkwatat This is our

Spell: short i, soft ch, short i / short in diphthong, short a /  
en, long i, em, short i / soft T, soft front K, short a, soft T, short i,  
soft T

4. Na'itax (waji)kauki-ska my mother is cooking  
or my mother is a ~~cook~~ <sup>ka</sup> ~~her~~ ?

Spell: En, short a, short i, barred ell, short a, soft S / short in diphthong,  
short a / soft k, long a, soft K, short i,

5. Kuuki-tam maali-nmi tkwatat. You will cook Mary's food

Spell: soft K, long a, soft K, short i, soft T, short a, em /  
em, long a, ell, short i, en, em, short i / soft T, soft front K,  
short a, soft T, short a, soft T.

**First Test On**  
**Pinapkw'i 9-28-2000**

1. Mish Nam Wa?
2. Mish Nam Wa Xay?
3. Mish Nam Wa Tl'aks?
4. Mish Nam Mi-sha?
5. Mish Nam Wapiita-ta?
6. Mish Nam Anawi-sha?
7. Mish Nam Tkwata-sha?
4. Mish Nam Aw Wa Imk?
9. Tun I-wa?
10. Chaw Tun
11. Tukin Mash Wapiita-ta?
12. Mish Mash Wa?
13. Mish Mash Wa Asham?
14. Mish Mash Wapiita-ta?
15. Mish Mash Wa Kala?
16. Mish Mash Wa Tila?
17. Mish Mash Wa Ala?
18. Mish Mash Wa Pusha?
19. Mish Mash Wa pchá?
20. Mish Mash Wa pshit?
21. Mish Nam Payuwi-sha?
22. Mish I-wa il?
23. Mish I-wa itut?
24. Ichi iwa ná' ilas?
25. Ichi iwa natútas.
6. Laxs Simk'a Wiyasklik
27. Mish Nam wa Wiyanch'i?
28. Mish Mash Wapiita-ta?
29. Awna Wiiwina Tawn-Kan.
30. Shix Nam Pina-Naknuwi-ta.
31. Mish Nam Wa?
32. Mish Nam Misha?
33. Shix Pachway.
34. Wanak'it-pa-ash Wats'ulakta-ta.
35. Mish Nam Taatpas-i-sha.

1. Are You An Elder? \_\_\_\_\_
2. Can I Help You? \_\_\_\_\_
3. You Take Good Care Of Yourself. \_\_\_\_\_
4. This Is My Mom. \_\_\_\_\_
5. What Is It? \_\_\_\_\_
6. How Is Mom? \_\_\_\_\_
7. How Is Your Mother' Mother? \_\_\_\_\_
8. How Are You? \_\_\_\_\_
9. Please Let's Go To Town. \_\_\_\_\_
10. How Is Your Father's Father? \_\_\_\_\_
11. This Is My Dad. \_\_\_\_\_
12. How is Your Mother's Father? \_\_\_\_\_
13. How Is Your Father's Mother? \_\_\_\_\_
14. Can You Help Me? \_\_\_\_\_
15. Are You Eating? \_\_\_\_\_
16. How Are You Friend? \_\_\_\_\_
17. Are You Hungry? \_\_\_\_\_
18. On Monday I Am Going Fishing. \_\_\_\_\_
19. Are You Getting Dressed? \_\_\_\_\_
20. Good Day. \_\_\_\_\_
21. How Is Your Wife? \_\_\_\_\_
22. In Just One Hour. \_\_\_\_\_
23. How Are You? \_\_\_\_\_
24. What Are You Doing? \_\_\_\_\_
25. How Is Your Father? \_\_\_\_\_
26. In Just One Hour. \_\_\_\_\_
27. Are You Sick? \_\_\_\_\_
28. How Are You Recently? \_\_\_\_\_
29. How Is Your Mother? \_\_\_\_\_
30. Nothing. \_\_\_\_\_
31. How Is Dad? \_\_\_\_\_
32. How Is Your Wife? \_\_\_\_\_
33. With What Can I Help You? \_\_\_\_\_
34. How Is Your? \_\_\_\_\_
35. How Are You? \_\_\_\_\_

**Student Signature:** \_\_\_\_\_  
**Date:** \_\_\_\_\_  
**Class:** \_\_\_\_\_